

Acceso a la justicia

NOMBRE DE TRADUCTORA

Cristina Patishtan Lopez

LENGUA

Tsotsil

VARIANTE

Tsotsil del Norte Alto



LENGUA ORIGEN	PARÁFRASIS	TRADUCCIÓN	RETRO- TRADUCCIÓN
¿Sabías qué? La Constitución mexicana reconoce el derecho que tienen nuestros pueblos, comunidades y todas las personas indígenas para acceder la justicia del Estado.	¿Sabías que la Constitución de México reconoce que los pueblos y personas indígenas tienen derecho a que se resuelvan sus problemas en el gobierno?	¿Me ana'oj, li ta <i>Constitución</i> yu'un <i>México</i> te tsakbil ta muk' sderecho j-naklejetik ta bik'it lumetik xu' xchapanbat sk'opik ta ajvalile?	¿Sabías que en la Constitución de México está plasmado el derecho de los pueblos y personas a que se les resuelvan sus problemas en el gobierno?
Además, garantiza que en todos los juicios y procedimientos en los que estemos involucradas personas indígenas, se tomen en cuenta nuestros sistemas normativos y especificidades culturales al momento de analizar los casos.	También dice que, en cualquier juicio (es donde se presenta un problema ante una persona que se encarga de resolverlo) y reglas que deben seguirse para resolver un conflicto, en donde estén personas indígenas, deben tomar en cuenta nuestras formas de resolver conflictos y nuestra forma de vivir al momento de analizar bien los casos.	Xchi'uk te ta xal, ta snail chapanel (ja' yo bu chich' ak'bel ta sba xchapan jun jchapanvanej li k'ope) oy stuk'il k'uyen stak' xich' chapanel li k'opetike, te oyik li jnaklejetik ta bik'it lume, li jchapanvanejetike ta stsakik ta muk' li jtalel jkuxlejaltik k'uyen jna' jchapan jbatike xchi'uk k'uyen nopemotik ta sa'bel smelol li k'usitik k'opetike.	También ahí dice que, en cualquier juicio (es donde se le presenta a una persona un caso y se encarge de resolverlo) hay reglas que deben seguirse para resolver un conflicto, en donde estén personas indígenas, deben tomar en cuenta nuestras formas de resolver conflictos y nuestra forma de vivir al momento de analizar bien los casos.
También tenemos derecho a ser asistidas por personas intérpretes que conozcan nuestra lengua y cultura ¿sin importar la lengua? Sí, aplica para todas las lenguas por lo importante que es comprender los juicios y comunicarnos en ellos, considerando nuestro contexto específico.	También tenemos derecho a tener intérpretes que hablen nuestra lengua y nuestra forma de vivir, sin importar cuál lengua sea. Esto es muy importante para entender los juicios y poder hablar en ellos, tomando en cuenta nuestro entorno.	Oy jderechotik stak' jk'antik xk'opoj ta jk'optik li buch'u kaj jelubtas k'optike, sna'uk jtalel jkuxlejtit, ko'oluk jech ta stekel k'opal. Li'e ja' tsots sk'oplal xich' ayibel smelol k'alal oy chapanele xchi'uk jna'tikuk li tsakbil ta muk' stalel li jlumaltike.	También tenemos derecho a pedir intérpretes que hablen nuestra lengua y nuestra forma de vivir, que sea igual para todas las lenguas. Esto es muy importante para entender los juicios y hablar de ellos, tomando en cuenta nuestro entorno.

Además, las y los jueces deben respetar el pluralismo jurídico, juzgar con perspectiva de género y respetar nuestros derechos.	Además, los jueces (personas que resuelven los conflictos) deben respetar nuestras formas de ver la justicia, tomar en cuenta si somos hombres o mujeres, y respetar nuestros derechos.	Xchi'uk, li jchapanvanejetike (buch'utik ta xchapanik li k'ope) sk'an stsakik ta muk' k'uyen jna'ojtik lek li chpanele, sk'an me tsakik ta muk' me vinik me antsotik, xchi'uk xich'ik ta muk' li jderehotike.	También, los jueces (personas que resuelven los conflictos) deben respetar nuestras nociones de entender la justicia, tomar en cuenta si somos hombres o mujeres, y respetar nuestros derechos.
¡Ya lo dice el artículo 2 de la Constitución Federal!	¡Así lo dice el artículo 2 de la Constitución de México!	¡Jech yaloj li <i>artículo 2</i> ta <i>Constitución de México</i> !	¡Así dice el artículo 2 de la Constitución de México!
Y la Suprema Corte de Justicia de la Nación ¿Cómo ha garantizado el acceso a la justicia a los pueblos indígenas? En el Amparo Directo en Revisión 4935/2017 , la Corte determinó que las personas indígenas pueden manifestar su identidad en cualquier momento del proceso ya que no existe alguna restricción temporal para hacerlo.	¿Y qué ha hecho la Suprema Corte para asegurar este derecho? En el Amparo en Revisión 4935/2017 dijo que una persona indígena puede decir en cualquier momento del juicio que es indígena. Puede hacerlo en cualquier momento.	¿K'usi xa spasoj li <i>Suprema Corte</i> sventa xak' ye yu'un jech li <i>derechoe</i> ? Li Amparo en Revisión 4935/2017 el yal, yu'un el jun vinik ants likem ta bik'it lum stak' xal ta snail chapanvanej ti likem ta jun bik'it lume. Stak' spas buuk ora jech.	¿Y qué ha hecho la Suprema Corte para asegurar este derecho? En el Amparo en Revisión 4935/2017 dijo que una persona indígena puede decir en cualquier momento del juicio que es indígena. Puede hacerlo en cualquier momento.
¡Así, que ya sabes! Si te identificas como una persona indígena y/o perteneces a un pueblo o comunidad tienes derecho a manifestarlo en cualquier etapa del proceso.	Así que, si tú te reconoces como indígena o eres parte de un pueblo, puedes decirlo en cualquier etapa del juicio.	Yu'un jech, me vo'ot ana'oj aba bats'i vinik antsot, me likemot-tal ta jun bik'it lume, stak' xa val aba buuk ora ta yorail chapanel.	Así entonces, si te reconoces como indígena o eres parte de un pueblo, puedes decirlo en cualquier momento de un juicio.

La autoadscripción indígena debe respetarse en cualquier momento, aunque debemos considerar que hasta que nos autoidentificamos como personas indígenas o había elementos para saberlo, podrán realizarse acciones para respetar nuestros derechos específicos.	El reconocerte como una persona indígena debe respetarse en cualquier momento, toma en cuenta que hasta que nos reconozcamos como indígena o haya aspectos para saberlos, se podrá trabajar para respetarte tus derechos como persona indígena.	Me yu'un ana'oj aba bats'i vinik antsote buk ora stak' stsakoxuk ta muk', tao ta na'el, ja' to me jna'oj jbatik bats'i vinik antsotik, me yu'un xi jvinaj ta jtalelaltike, ja' to me stak' sa'bel smelol yo xich' ich'el ta muk' li jderechotik buch'utik nakalotik ta jujun lumetike.	El reconocerte como una persona indígena debe respetarse en cualquier momento, toma en cuenta que, hasta que nos reconozcamos como indígena o haya aspectos para saberlos, se podrá trabajar para respetarte los derechos como indígenas.
Además, al resolver el Amparo Directo en Revisión 4034/2013 reafirmó que en los juicios o procedimientos en los que estén involucradas personas o pueblos indígenas deben ser asistidas por personas intérpretes y defensoras que tengan conocimiento de nuestra lengua y cultura, sin importar la etapa procesal ni materia por lo que deberá observarse en cualquier momento.	También en el Amparo Directo en Revisión 4034/2013 , la Corte dijo que las personas indígenas deben tener intérpretes y personas defensoras (personas que los defienden) que entiendan su lengua y su forma de vida, en cualquier parte del juicio, no importa el tipo de caso.	<i>Ta Amparo Directo en Revisión 4034/2013</i> , li Corte el yak' ta na'el, buch'utik sna'oj sbaik bats'i vinik antsetike stak' oy yaj jelubtas k'opik buch'u xpojatik o (buch'u sna' sa'bik smelol k'op ta jun snail chapanel) xa'iikuk jk'optik xchi'uk jtalel jkuxlejaltik, buk jotukal chapanel, ta k'usitukuk mulil k'opetik.	En el Amparo Directo en Revisión 4034/2013 , la Corte dijo que las personas indígenas deben tener intérpretes y personas defensoras (personas que defienden los derechos) que entiendan nuestra lengua forma de vida, en cualquier juicio, y en cualquier tipo de caso y defensa.
También, tenemos derecho a ser asesoradas legalmente por personas defensoras. ¡Incluso de forma gratuita! A través de personas defensoras públicas por parte del Estado.	También tenemos derecho a recibir ayuda legal, sin que tengamos que pagar, mediante personas que nos defiendan como parte del gobierno.	Oy jderechotik ta ley stak' xkich'tik koltael, ta moton, oy buch'u j-abteletik ta ajvalil stak' xi spojotik ta moton.	Tenemos derecho a recibir ayuda legal, gratis, hay personas como parte del gobierno que nos pueden defender.

¡Interesante! ¿Verdad? No sólo se garantiza una persona intérprete sino también una persona defensora.	Así que no solo debe haber una intérprete, también alguien que nos defienda legalmente.	Ma'uk no'ox stak' xkich'tik sa'bel kaj jelubtas k'optik, stak' spojotik j-abteletik buch'utik lek sna'bik smelole.	No sólo nos deben otorgar una intérprete, sino que también alguien que nos defienda legalmente.
Ahora ya conoces la importancia de conocer el derecho al acceso a la justicia de los pueblos indígenas y afromexicanos	Ahora ya sabes por qué es importante conocer el derecho a que resuelvan un conflicto para los Pueblos Indígenas y Afromexicanos.	La vi li' ne, xa na' xa k'u yu'un tsots sk'oplal jna'tik li jderechotik sventa xkich'tik chapanel li vo'tik likemotik ta bik'it lumetik xchi'uk li yantik ik'al vinik antsetik nakalik ta namal banomile.	Ahora sabes por qué es importante que conozcamos nuestro derecho y a que se nos resuelvan los conflictos para los pueblos indígenas y personas afromexicanos.
¡Infórmate, promueve y exige tus derechos!	¡Infórmate, defiende y exige tus derechos!	Jak'bo smelol, pojo xchi'uk k'ano li a derechotake!	¡Pregunta, defiende y reclama tus derechos!

